

Harakmbut'en Ndari

Territorio Harakmbut

DE CUANDO LOS AMARAKAERI ÉRAMOS ARAKMBUT	4
MENOJPI AMARAKAERI OCHIGKORIUAYATE ARAKMBUT'A MODIDKEPO	5
ZONAS PARA VIVIR, ZONAS PARA CAZAR	10
MAEDID NDARI, WAMACHONKADARI	11
ENTONCES VINIERON TIEMPOS NUEVOS	12
KENTA, WANBONAYOK OBACHAKUY	13
PERO, ¿QUÉ ES UNA RESERVA COMUNAL?	20
KENAPO, ¿KATEPI YA'E RESERVA COMUNAL?	21
¿QUÉ SON LAS ÁREAS NATURALES PROTEGIDAS? ¿PARA QUÉ SIRVEN?	24
¿KATEPI YANNE AREAS NATURALES PROTEGIDAS? ¿KATEWAPA YANNE?	25
LAS ÁREAS NATURALES PROTEGIDAS SEGÚN LA LEY	26
WAMBATONE ECHIME ECHOKA, LEY EA, KENPA	27
¿UNA ZONA RESERVADA?	30
¿KATE ZONA RESERVADA YAED?	31
ENTONCES, ¿CUÁL SERA LA SITUACIÓN DE LA ZONA RESERVADA AMARAKAERI?	32
KENTA, ¿MENPA ENDIG YAET "ZONA RESERVADA AMARAKAERI" ENDANAYO?. ..	33
UNA RESERVA COMUNAL... ..	32
AYA ECHINOKA NONHOJTEWAPA... ..	33
Y... ¿QUÉ ES UNA RESERVA DE BIÓSFERA?	34
KENTA... ¿KATEPI A'E RESERVA DE BIOSFERA?	35



FOTO: EULOGIO NISHIYAMA



FOTO: THE NATURE CONSERVANCY NATURE CARDS

Amiko'a eapajka wamboadaa dakkichi e'we ouyate. Ken onnuy'yate omba'apagapo. Yokka embachokka 40 bayok pare'a, José Alvarez'a, ken'a daktem'da omato'uyate dumbapi okwijkawe kenta'epo non atakmbut'a be'a chokawe en'ete.


Impa enma'ete harakmbut nonyo nonyo ombawak'uyate wandari eta'ikame, kenpa etakawakdikame wandari echoka kennen wapane'omeya, dakwe ndari onchinopo'uyate wa'e. Hoy'da harakmbut onne onkupopakpo, comunidad nativa 'ewaa, embawak'e wandari etaikame, non comunidad ope, non harakmbutchon.

Rimanacuy'tewapa Pucallpa'ya 1986, comunidad harakmbut'a omanbapay'uyate mentakepo waiti'a Reserva Comunal Kenen ndari etaikame. Nonbapen Federación Nativa del Río Madre de Dios y afluentes -FENAMAD, omanbapay'uyate watereten'da, betakepo 1990'ta Reserva Comunal Amatakaeri, keyochi kan'epo non harakmbut yine, matsiguenka'chon ken ndariyo embawanok.

La historia reciente de los harakmbut no es una página de gloria. Ellos fueron contactados y protegidos en la década de los años 40 por el misionero dominico, José Álvarez, quien luchó en medio de un contexto febril de intereses por la explotación de los recursos del bosque en donde los derechos del indígena amazónico no existían.

A raíz de estos sucesos los harakmbut fueron movidos a los rincones de su territorio tradicional, que de acuerdo a su propio ordenamiento territorial, no eran lugares adecuados para vivir. Hoy día los harakmbut viven organizando comunidades nativas distribuidas alrededor de su territorio tradicional, junto con comunidades de otros grupos indígenas.

Para el RIMANACUY de Pucallpa en 1986 las propias comunidades nativas harakmbut plantearon el establecimiento legal de una reserva comunal en su territorio tradicional. Por su parte la Federación Nativa del Río Madre de Dios y Afluentes -FENAMAD solicitó formalmente, en 1990, la creación de la Reserva Comunal Amatakaeri incluyendo a las comunidades nativas yine y matsiguenka también asentadas en la zona.

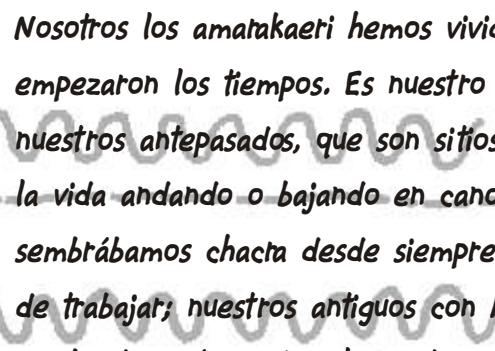


Ken, wanbo'anda dakkichi ewe e'eomey harakmbut amiko'a emba'apajte, in o'e emanbo ibachichikapey'yapo oreng eta'e, dad'te amemeya'po non harakmbut enma'ete Peru'eri. In etakka echipeapapkon, Proyecto Educación Ambiental en Manu, dadka imanbachapajpo COHARYIMA'ere o'e kenpa monka e'a Zona Reservada Amatakaeri, monmape'epo in emandoya: Harakmbut'en Ndari - Territorio Harakmbut, enbachepaj dadtenda, "botta wa'a" (bilingüe), bon'apakdig non harakmbut comunidad onbawag'enin Zona Reservada Amatakaeri en ndarite. Ougki in'a kanonpe'epo areas naturales protegidas ewa'a, kenpa omba'a, mempa kandig am'ne conservación okay'yapo iyo embawag'e.

Si bien la historia reciente de los harakmbut no es una página de gloria, sí es un capítulo de esfuerzo constante por la preservación de su identidad cultural y la mejora de su calidad de vida en función al encuentro con la sociedad nacional. Apoyando este esfuerzo, el Proyecto Educación Ambiental en Manu en coordinación con el Consejo Harakmbut Yine Matsigenka -COHARYIMA presenta una alternativa de respaldo a la creación de la Zona Reservada Amatakaeri, brindando en esta publicación: Harakmbut'en Ndari - Territorio Harakmbut, información sencilla, bilingüe y con tratamiento intercultural para las comunidades nativas involucradas en la propuesta. Se busca facilitar de esta manera la apropiación de conceptos referidos a las áreas naturales protegidas, sus funciones y a la participación de los pobladores locales en la conservación.



DE CUANDO LOS AMARAKAERI ÉRAMOS ARAKMBUT



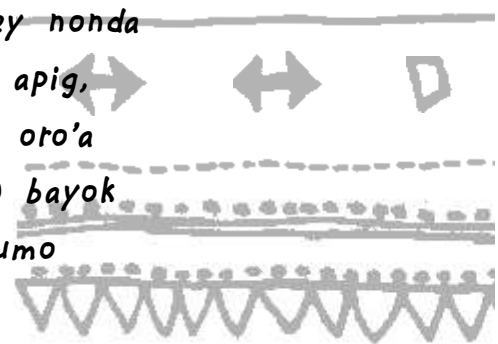
Nosotros los amatakaeri hemos vivido entre estos ríos y estos bosques desde cuando empezaron los tiempos. Es nuestro territorio de siempre, en donde están las tumbas de nuestros antepasados, que son sitios sagrados. No somos como otra gente que se pasa la vida andando o bajando en canoa. Nosotros, los que hablamos harakmbut'en hate, sembrábamos chacta desde siempre. Antes no teníamos machete, pero sí muchos deseos de trabajar; nuestros antiguos con hachas de piedra hicieron sus chacras. Hemos sembrado maíz, varias clases de poroto, yuca, plátano, zapallo, ají, pijuayo, maní, piña, caña de azúcar, papaya, algodón, achiote, coca, otros frutos que no conocen los de afuera, pero que todavía nosotros sembramos, y también el barbasco para la pesca. Hasta ahora, después de cuarenta años que dejamos nuestra tierra, ahí quedan las plantas de barbasco que sembraron los antiguos en el río Ishiriwe.

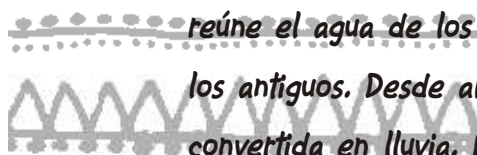




MENOJPI AMARAKAERI OCHIGKORIUYATE ARAKMBUT'A MODIDKEPO

Oro, Amatakaeri oikamey ndumbayo we'ey kubogpayo embawak'e ndumberi dadka eande, nonda emachime oein oro ewachimeya. Anenda ebaikame oro edndatiya wapane kubatag motama'ene bea machokpuewedig. Ewe oey non oapkki harakmbut'en ha'te, tamba okikamey kempanda, anendapi. Anen toewe ounhuy siro, emba'ata epagtanda. Ontoikamete wigg watei tamba waka. Obatukikamey nonda nonda (owag nonda), tare, aroy, karukg, ugg ,bokgpij, ka'a, apig, apoate, kutaj, mantaro nondachon toewe nondatiya on'ening, oro'a ewakka ibatukepo, kenpachi kumo wandatiya. Wamboanda, 40 bayok opokkonpo oenonkuy oro'edg ndati, keyo oma'eta ndumba, kumo ebatuke anenerikudadmey'a Ishiriya.





Este río que ahora llaman Madre de Dios, para nosotros es el E'ori, el gran río que reúne el agua de los más pequeños para llevarla abajo, lejos, quizás de donde llegaron los antiguos. Desde allá el agua, como el alma de los antepasados regresa, pero convertida en lluvia. El agua como el fuego es importante para los hatakmbut y siempre estarán con nosotros.

Después que la tierra se quemó y bajamos del Wanamey, nosotros los atakmbut (que los de afuera llaman amatakaeri) nos ubicamos en los ríos Ishiriwe, Oandakwe y Mberohwe. Los paisanos Sapiteri estaban en las cabeceras del Ishiriwe, Oandakwe, Katene y Oasorokwe. Los paisanos wachipaetis vivían en las cabeceras del E'ori, los Toyoetis en la parte baja. En el gran río Atasa se ubicaron los Atasaeti, esos paisanos ahora ya no son hartos...

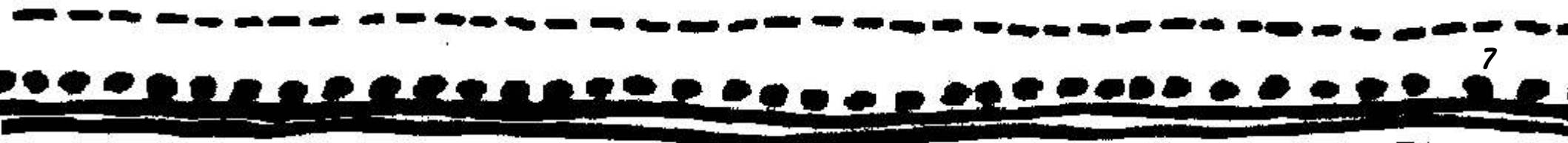





In wawe ewa'a Madre de Dios, oro'a edidka o'e Oriwe, borowenda
nonda nonda eweitakia shiwe'anda toyo atowayapo, weiyo, anneneri
kudagmey emayawakgnikameyo. Keya, we'ey wanokkiren e'epa aneneri
kudagmey nonpachi echajjtupaonnika ewi. We'ey ta'akkerej waterete
o'e harakmbut'wapa oro'erenda oyankapo.



Kenta, wandati emeikittej owatajkuy Wanamey'ya, oro, atakmbut
(Camatakaeri enomey non atakmbut'a) ewatmeato oey ishitiweyo,
wandakwe, mberwe. Sapiteri atakmbut onwakgnu yate Ishitiwe
okutagyo, Wandakwe, Karene, Wazorokwe okutagyo. Wachipaeri
atakmbut onnuyate. Arasawetoneyo onnunwuyate atasaeri, in harakmbut
onmaenin waboanda wakka ewe onne...





Nuestra tierra, no sólo es tierra, es río, es bosque, es suelo, es cielo donde vuelan los guacamayos que nos hablan de otro río en otra vida. Allí está el Wanamey, el padre de todo el monte, si puedes treparlo y llegar arriba, serás feliz; pero no es fácil llegar. Depende de cómo te comportaste cuando vivías entre el bosque, el agua y el fuego.

Nuestra tierra, la que nos dio el Wanamey, no dejará de ser nuestra aunque la gente de afuera le haya puesto otros nombres a nuestros ríos... y a pesar que nosotros ya no tengamos nuestras viviendas allí... El Karene, ahora es el río Colotado; al Ishiriwe le dicen Shilive...; el Wandakwe se ha convertido en río Azul; al Mberowe, le llaman Blanco; al gran Arasa ahora le han puesto Inambari. Por la Virgen María ahora le llaman Madre de Dios al extenso E'ori de nosotros.

Karene es el río de los harakmbut, por eso su nombre; es nuestro. Wandakwe es un río que ofrece lo que tiene; Mberohwe es un río de aguas limpias; Arasa es el padre de todos los ríos.



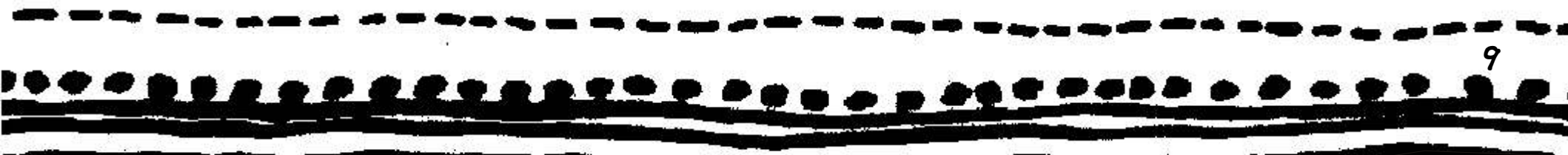


Orekgndati, wandatiyonda ewe oe, oe wawe, dumba, sorokg, kurungk
nekey omabodhika keyoken'a monapakkikane nonda we'ey owewewekg
enma'e. Keyo oeta Wanamey, dumba'egn wantopa, embewigta epaknayo
kutayo eyatota, dadtenda imemeapet, mempeyo yawe oe eyato.
Monin'eikame ino'epo dumbayon, we'ey ta'akchon.



Orekgndati, Wanamey'a boyokkuyatenin, oregn onwawapo, non
arakmbut, echakpi adidkayapo oro'a emachikkae wawataj, oroekwetaj...
oro toewe e'epi jat keyo... karene, hoyda Colorado did, Ishiriwe ewa'a
Shiliwe... Wandakwe ewa'a Río Azul, Mberowe ewa'a Blanco;
Atasawetoneta onwauyate Inambari. Virgen María, kenta ewa'a Madre
de Dios (Diosen'nan) orekg Oriwetonetaj.

Karene'we oe harakmbut'en, konin'epo edidka, wandakwe katenbadapi
oto'e, mberowe we'ey irigda, Atasawe waterewenda, waoj emanpaepa.



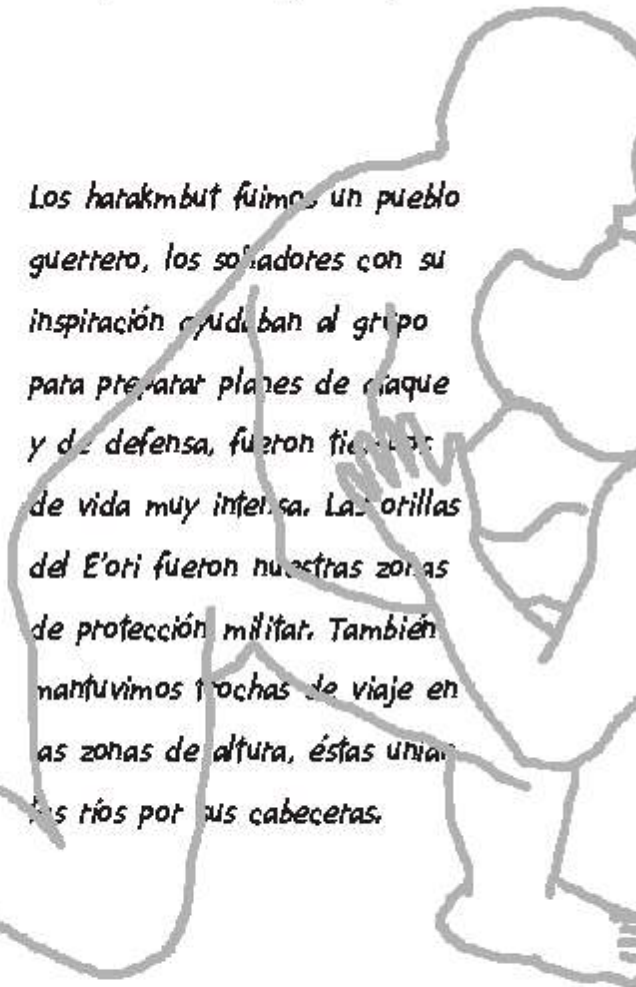


ZONAS PARA VIVIR, ZONAS PARA CAZAR

De nuestros abuelos recibimos un bosque sano, con animales para cazar, peces para pescar y frutos para recoger. También recibimos la enseñanza de cómo mantenerlo, para usarlo sin enfermarlo. El monte es parte de nosotros.

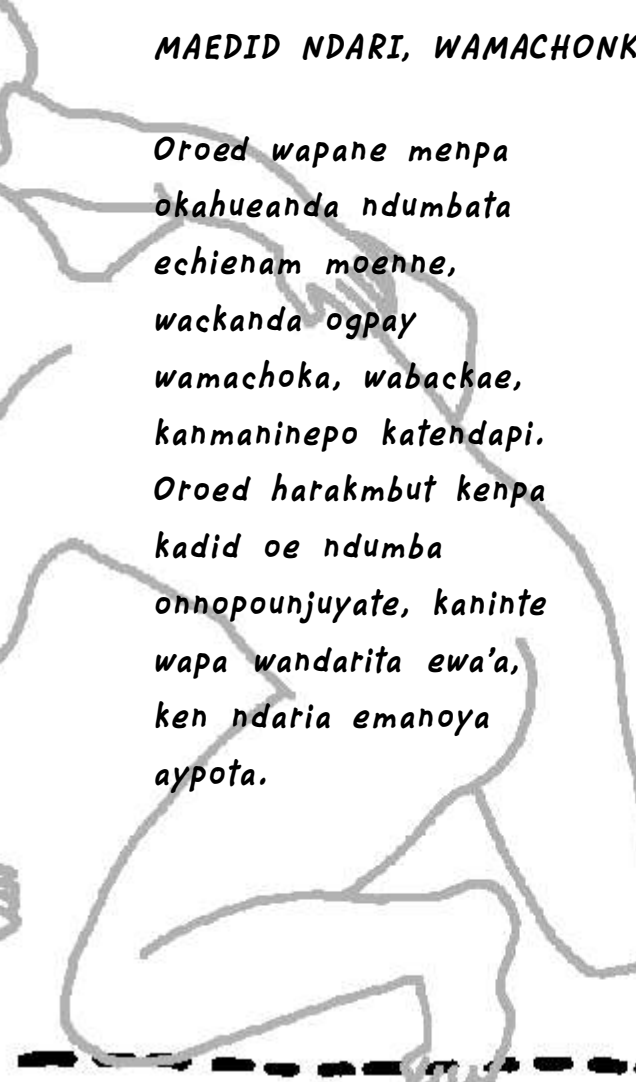
No se vive en cualquier parte, no se mitaya en todo la selva. La gente de afuera cree que en cualquier parte del monte se puede hacer cualquier cosa. Para los hatakmbut no fue así; El río Wandakwe fue el sitio dedicado a la vivienda y agricultura, el río Mberowe es zona para mitayar y para pescar. También teníamos áreas dedicadas a la reproducción de animales donde no se caza ni se pesca, pero que alimentan de animales a las zonas en donde se mitaya. Allí están los cuaras de los animales, cada especie tiene su cura. El mitayero que quiere matar muchos animales se encuentra con él, y ahí sí, es hombre muerto. Le vienen vómitos y ya no se recupera.

Los hatakmbut fuimos un pueblo guerrero, los soldados con su inspiración ayudaban al grupo para preparar planes de ataque y de defensa, fueron tiempos de vida muy intensa. Las orillas del E'ori fueron nuestras zonas de protección militar. También mantuvimos trochas de viaje en las zonas de afuera, éstas unían a los tios por sus cabeceras.





MAEDID NDARI, WAMACHONKADARI



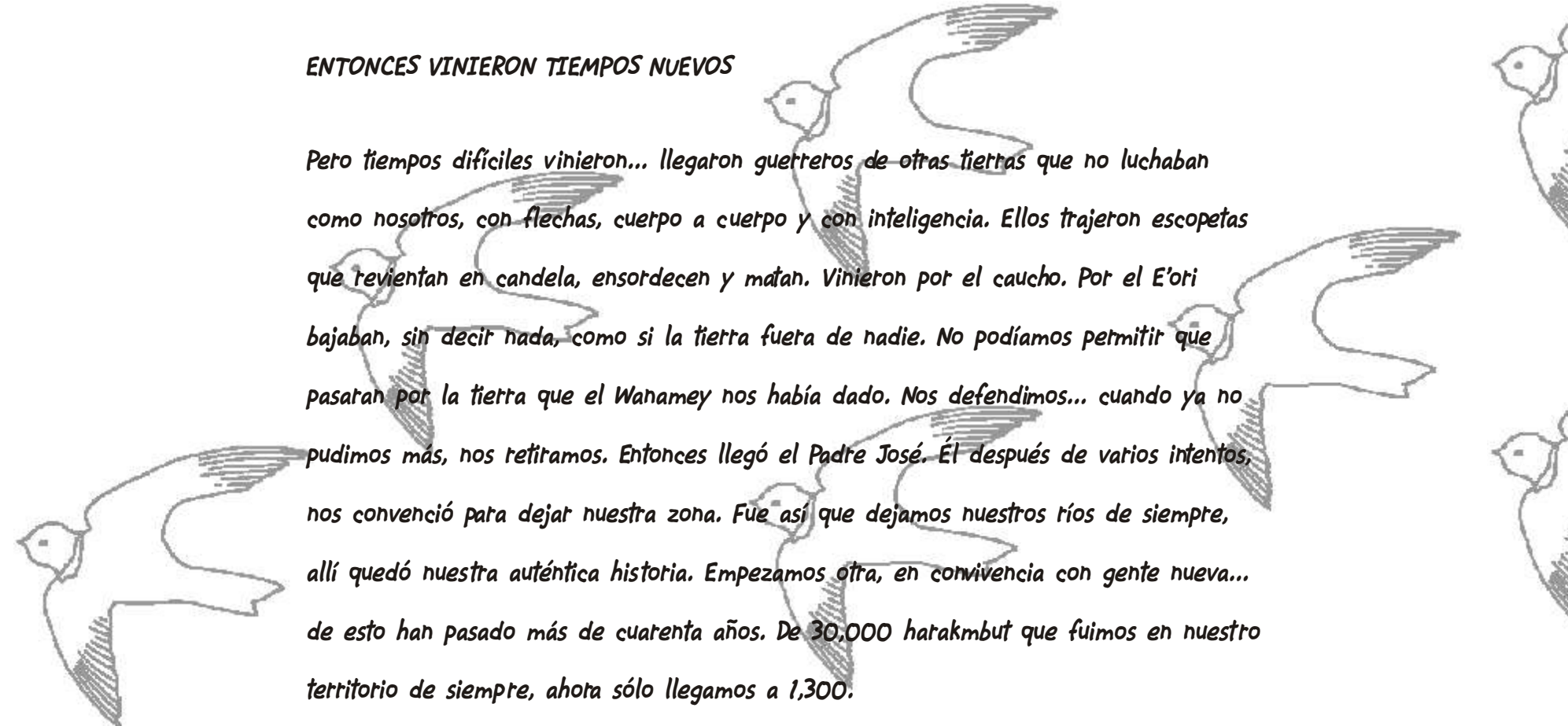
*Oroed wapane menpa
okahueanda ndumbata
echienam moenne,
wackanda ogpay
wamachoka, wabackae,
kanmaninepo katendapi.
Oroed hatakmbut kenpa
kadid oe ndumba
onnopounjuyate, kaninte
wapa wandarita ewa'a,
ken ndaria emanoya
aypota.*

*Meyondapi wakgwedig, ayandariyo
machonkawedig... non hatakmbut
mognopooikane meydapi katepi kadig
oya. Orote wapa nayo kenpaewe
e'etanda. Wandadwe'ya onkakgwuyate
haj tambere. Mberowe'ya machonkadig
biikg bakkaa'edig, nondariya
maitakiadid ogpay, keya
machonkawedid, bakkaewedidpi,
ndumbere ogpay'ere wayawaya
manoyadid meya anmachonkapetning
ogpay oe (wachipay) onpa'e
kateogpaydapi. Wamachonkeri enbonayo
wachipayta bueydid oe omaokepo,
menpa dadkwedid.*

*Hatakmbut oikamete
"wamankeri", wayorokeri
omanpaikamete waterete,
kenpamonka wamana
atakmbut 'ta, wambachoka,
ijwichi ogmehue
onnikamete wayorokeri.
Ori ogtachibogpeta
onchokikamete piyabett'a,
kenpachi, dadgbet oteyo
wamanpokia nonweyo.*



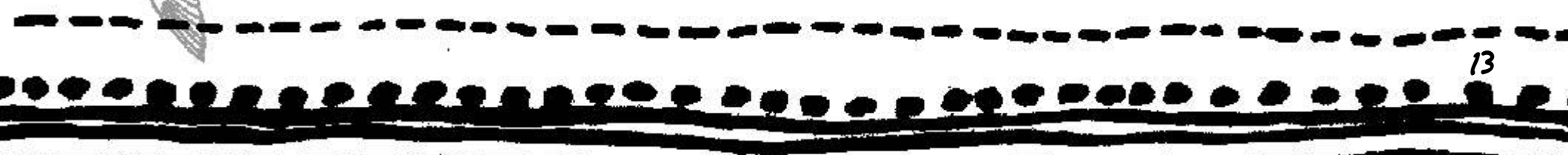
ENTONCES VINIERON TIEMPOS NUEVOS



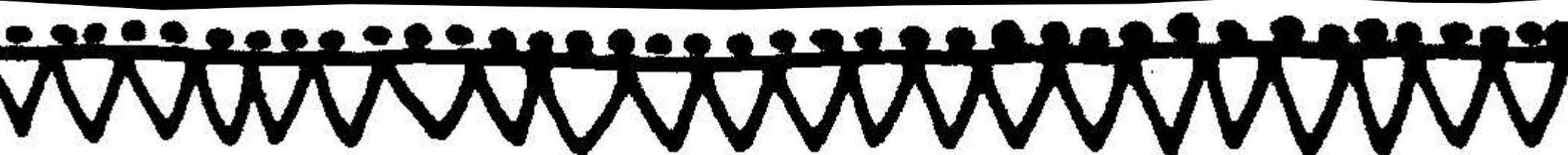
Pero tiempos difíciles vinieron... llegaron guerreros de otras tierras que no luchaban como nosotros, con flechas, cuerpo a cuerpo y con inteligencia. Ellos trajeron escopetas que revientan en candela, ensordecen y matan. Vinieron por el caucho. Por el E'oti bajaban, sin decir nada, como si la tierra fuera de nadie. No podíamos permitir que pasaran por la tierra que el Wanamey nos había dado. Nos defendimos... cuando ya no pudimos más, nos retiramos. Entonces llegó el Padre José. Él después de varios intentos, nos convenció para dejar nuestra zona. Fue así que dejamos nuestros ríos de siempre, allí quedó nuestra auténtica historia. Empezamos otra, en convivencia con gente nueva... de esto han pasado más de cuarenta años. De 30,000 harakmbut que fuimos en nuestro territorio de siempre, ahora sólo llegamos a 1,300.



KENTA, WANBONAYOK OBACHAKUY



Nonbayok ochakpo menpakahue ouyate... non arakmbut onbachakuyate, amiko onmanuyate, nondariya oroek wandaritaj onpagpo, mankawe eyanda, piya'a wazo wazo, innopoeponda. Potokg ombatochakuyate epotkgonka taakgtenda embapeokbettanda ba'arakmdidchon onchakuyate peraogwete. Kate aweanda amba'akwuyate oriya be'ekndari ewe eyogpuepa kenpa kante nopoewe ouy Wanamey'a endatuyok, koningepo yoka ochokuy. Kenta, apaktone José Alvatez oe yakuyate. Ijwe'a emba'apakkata opagkuyate nombayo awayapo. Koningepo nonyo owuyate oroekg wawe, tamba obakkawe'epo. Nompachi otopakkuy non Arakmbut'ere, amiko'ere, in etopag 40 bayok opogde. Ojjayonuy yokaechoka, amiko'a botayaweuyne shigshig boatagpo anen oikamete 30,000 harakmbut, huamboada oey 1,300 harakmbut.



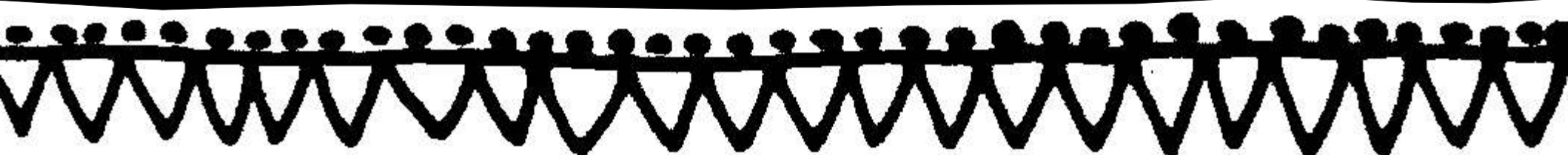
Al principio los hatakmbut salimos a Caichihue, luego estuvimos en Palotoa y finalmente nos juntaron a todos en Shintuya. Pero no podíamos estar juntos. Nadie comprendió que nuestros soñadores lo habían dispuesto así, por el consejo de los espíritus de los mayores que querían que viviéramos mejor. En zonas con agua limpia, con animales de caza y áreas para sembrar. Entonces pasamos por un tiempo de desorden y peleas, los ancianos lloraban recordando tiempos felices en el Ishiriwe. Poco a poco cada grupo, como cuando bajamos del Wanamey, buscó su sitio. Por eso existen los poblados: Boca Inambari, Puerto Luz, Barranco Chico, San José, Boca Ishiri y Shintuya. Después que llegó la ley a cada uno se le llama: Comunidad Nativa.





Wakgurunda oro, hatakmbut o'orokguy amikota aba'apakkayapo; kenta, Palotoayachon, Shintuya'ya omaitakiuy nonda nonda atakmbut, meiyeredapi. Menpeyo yawe onnuyate ayanda emaitaj nonda nonda atakmbut, onmachinosignok. Bea ompehue onnuyate oro'ed wayorokeritaj kenpa ayapet e'ade, wanokiren'a enna eyoro'ya kentej kanmagmunwepo dagkada. Nabaya we'eyirijda, keyochi emate ojpay wamachonka wabatukechon tambaya. Kenta, dajtewe onmanopouytaye, tone bokere wikwikka onmanopoapo, onwikankapo daktej durukgda emaikame, emayawaknikame ishiriya. Shigshikg atakmbut emaitakia onwakuyatej Wanamey'ya emameikitej aujkiapo wawa'akg. Koning'epo onma'e on'akeri, in onne; Boca Inambati, Puerto Luz, Barranco Chico, San José, Boca Ishiri, Shintuya'chon. Keta ochajkuyatte kempaedid moene'ea (ley) Comunidad Nativa noen'neea



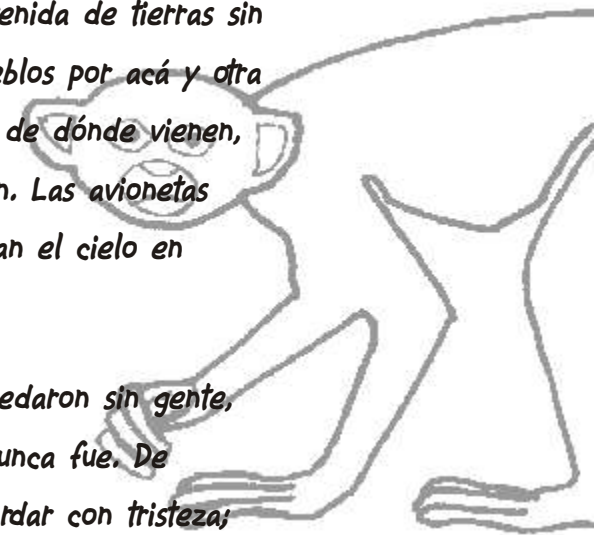


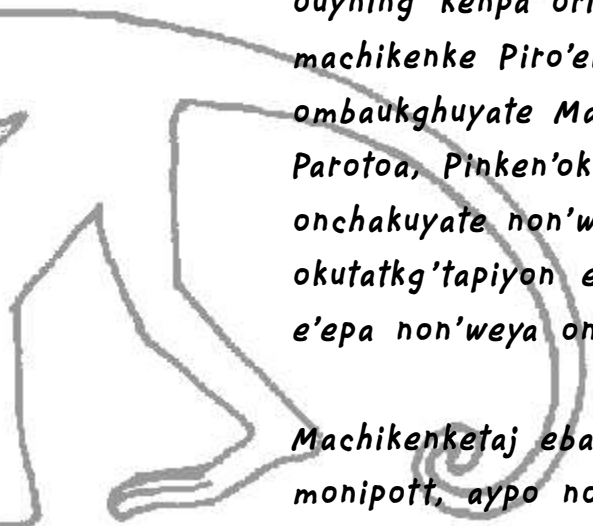

Como vienen las aves del verano, empujadas por los vientos de donde nace el sol, apareció otra gente como nosotros por el E'ori. Ellos son los matsiguenkas y los piros. Los matsiguenkas andaban por las cabeceras del río Manu, por los ríos Piñipiñi, Palotoa y Pinkén. Los piros vinieron de otro río grande, detrás de la altura en donde nace el río Manu. Como si olietan las corrientes de otro río llegaron.

Cuando visitas a los matsiguenkas bien te reciben, comparten su comida contigo; cuando vas donde los piros, con masato te reciben. A los piros ya no hay que llamarlos así, ellos son; yine.

El E'ori y el Katene se han convertido en ríos principales y allí están nuestras comunidades nativas, las de los arambut, toyoeti, matsiguenka y yine. Gente venida de tierras sin bosque tienen ahora sus pueblos por acá y otra gente que ya no se sabe ni de dónde vienen, bajan y suben, suben y bajan. Las avionetas como águilas de fierro surcan el cielo en cualquier momento.

Nuestros ríos de siempre quedaron sin gente, como tierra de nadie que nunca fue. De pronto, ya cansados de recordar con tristeza; nos dimos cuenta que poco a poco, como avanza la picadura de una jergón, la gente de afuera iba ocupando territorio para pelar el monte y llevar madera.



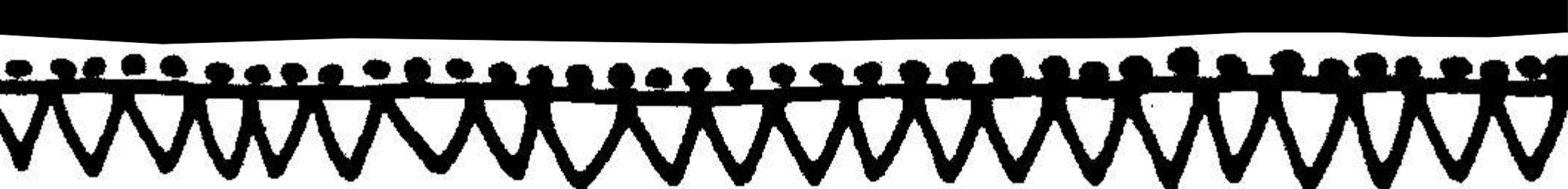


*Wambayokte ojpay okaett abachajkikanin,
bapoka'aj endaj shokpo o'orthokning keya,
onmachimuyate nonda arakmbut oro
ouyning kenpa orindariya ken on'ne
machikenke Piro'ere. Machikenke
ombaukghuyate Manu okutakgyo, Piñipiñi,
Parotoa, Pinken'okutakgyochon. Piro
onchakuyate non'weya, Manu
okutatkg'tapiyon ewewekgtone, iwithigpo
e'epa non'weya on'eyakukate.*

*Machikenketaj ebatawak'enayo ureanda
monipott, aypo notonbapipott. Piro'taj
embawawanayo masato'anda boi pot,
abapoakgniapo enkapanda monkipot,
kenpeyo onawe onnika, yine ijgeya
ondika.*

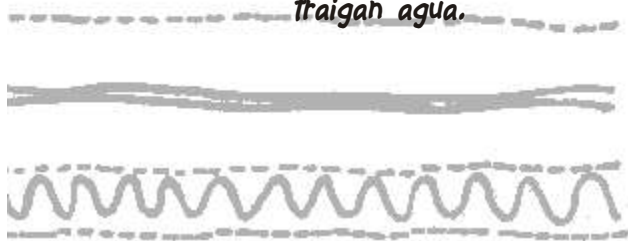
*Oriwe karenewe'ere wate'erete owewet,
keyo ebawak'e nonjat'eri, arakmbut,
toyeri, matsiguenka yine'chon. Nonya
arakmbut embachaj nondarieri, dumba
toe'we onne waboanda kenen arakmbut
iyo, non arakmbut nopuwe onne
meyapi; onwajpo ombewijpo. Avionshipo
omma'epo sim sito eyore'e kurukyo
menojpi.*

*Orekg wawe kenpada ounnenoyate
arakmbut bawe, be'ekg wandari ewe
e'epa, be'ekg ouyatening. Kenta, ekkayde
ewajnopoe paida noweteda, onopunhoy
shippi, irikgmene'a ebojpa e'e,
non'arakmbut echaj, nondati'eri ombawakg
uyate wakgwijwe'anda akayapo dumba,
kempachi; maderata atowayapo.*



Nos dimos cuenta que los harakmbut, matsiguenka y yine tenemos derechos sobre la tierra que ocupamos, en donde han vivido los padres de nuestros abuelos y los padres de los padres de los Idnsikambo, Sigperi, Wuandingpana, Masenahua, Yaromba, Embieri, Saweron que bajaron del Wanamey porque Dios lo quiso.

Entonces alzamos nuestra voz y pedimos que todo el monte de los ríos Ishitiwe, Oandakwe y Mberohwe se conviertan en una Reserva Comunal para el bien de nuestros hijos, de los hijos de nuestros hijos por los tiempos que vendrán mientras que los ríos traigan agua.





Onnokottonuy oro harakmbut, matsiguenka, yine'chon oto'ene ored wandari o'enin, ored pakg, ored wapane motauyate, ored pakgen wa'oj o'mei, aneneti; kudamey Idhsikambo, Sigperi, Wandingpana, Masenahua, Yatomba, Embieri, Saweron onwatak'uyatenin Wanamey a, Dios'a 'ewa'apa.



Kenta, ukgtaj o'awegnonuy, o'uynaj ishitindari, wadajwe'ndari berowe'ndarichon, oun'hoy aya echinoka nonhojtewapa (reservadid arakmbutej wapa), dajtej mentamaunwepo oro'ekg washipo, kenen washipochon, anmachimeapetnin, we'eypi etochatej wawe'a kanmano'epo.



PERO, ¿QUÉ ES UNA RESERVA COMUNAL?

En los tiempos de antes los harakmbut tuvieron zonas para que los animales se reproduzcan y de esa manera asegurar el mitayo. Así mismo funciona una Reserva Comunal. Si alguien quiere usar lo que hay en la Reserva Comunal es necesario que lo haga con un plan de manejo. Existen planes de manejo para usar la madera, los animales que sirven de alimento o trabajar con turismo.

"... Las Reservas Comunales son áreas destinadas a la conservación de la fauna y flora silvestre en beneficio de las poblaciones rurales vecinas. El uso y conservación de los recursos se harán según planes de manejo aprobados y supervisados por la autoridad conducidos por los mismos beneficiarios. Estas zonas se pueden establecer sobre suelos con capacidad de uso mayor agrícola, pecuario, forestal o de protección o sobre humedales." (Plan Director)

KENAPO, ¿KATEPI YA'E RESERVA COMUNAL?

Anenkerek, oro, harakmbut, otouyatej ewaunwuy wandati meya ojpay obachimeapetnin, keya machonkadigka'epo. Kenpachon, yokaechoka nonhojtewapa Reserva Comunal kaunwepo. Beapi epagnayo katewapagpa eka reservayo, kandig o'e kenpa monka ewauypa. O'etaj kenpa monka euy madetapi akayyapo, ojpay'pi ambapeyyapo, kenpachi, rinkotapi ambatochajkiapo ijba'apo.

"... Reservas Comunales wanba o'e yoka echoka ojpay dumbate're harakmbut kan'epo kanbapepo. Ewaka yoka echoka wama'e kandid on'e kenpa monka ewa'a, non'a e'a butchinda onka ewa'a. In ndari kandig on'e batukendig'ya, ojpay maitakiadig'ya, dumba eankadid'ya, yoka chokadid, endatipon'ya." (Plan Director).

Una Reserva Comunal es una Área Natural Protegida, es decir una zona reconocida por el Estado Peruano. Es administrada por el Sistema Nacional de Áreas Naturales Protegidas del Perú -SINANPE del Instituto Nacional de Recursos Naturales -INRENA.

Por ejemplo, el Parque Nacional del Manu y la Zona Reservada del Manu, que son Áreas Naturales Protegidas, cuentan con un jefe, guardaparques y personas que trabajan en oficinas para que todo marche bien.

Reserva Comunal o'e "wandari ewachime yokaechoka", nombapen e'a o'e, Peru'ed e'a kentenda wandari kantaunwea. Echoka "Sistema Nacional de Areas Naturales Protegidas del Perú -SINANPE" arhi'en Instituto Nacional de Recursos Naturales -INRENA.

O'eninkenpa, Parque Nacional Manu, nonda Zona Reservada Manu, ken onn'e Áreas Naturales Protegidas por (Wandari Ewachime Yokaechoa), ewan'inee waitia, Parque wachokeri, y oficina wanba'eti dadkanda kaunwepo.

¿QUÉ SON LAS ÁREAS NATURALES PROTEGIDAS? ¿PARA QUÉ SIRVEN?

Un Área Natural Protegida es una zona extensa, que puede estar en la tierra o en el mar, en donde viven animales y plantas importantes. También pueden haber otros puntos de interés como restos arqueológicos, paisajes hermosos o asuntos que sean importantes estudiar en forma científica.

El Perú quiere que estos recursos sean protegidos y conservados para siempre, que no se acaben ni se destruyan, para que quede como ayuda al desarrollo presente y futuro del Perú. Estas áreas son propiedad de la Nación, es decir de todos los peruanos. Las Áreas Naturales Protegidas se establecen por Decreto Supremo, es decir por el Presidente de la República con aprobación del Consejo de Ministros.

¿KATEPI YANNE AREAS NATURALES PROTEGIDAS? ¿KATEWAPA YANNE?

Areas Naturales Protegidas o'e wambatone menyoda ejpepoke aipotnin sorojndari epotonepi tapoya, ojpay ndumba omaenin wateretenda. Kenpachon ending o'e nonda ewapajpa kandid ati ewayawagnikame, utubanda e'e, nondapi wachimandoyae wagwiria.

Perú'a opag katendapi echokata dagtej kamememwepo menojdapi, ayakawe kannepo menpinin bo'awe kannepo, wataka ayuda dadte ewachimuntej hoyda achindapi Perú'a. In wambatone, wandaritone, ota'e Perú'eddariet ken e'a ken o'e, ayaedda Perueried. Areas Naturales Protegidas (wambatone menyoda ejpepuke echime yokaechoka) ea oe wagwiria, "Decreto Supremo didka", ken ea oe, Perued Presidente'a butchinda oa ewa'a ministros 'omey'a.

LAS ÁREAS NATURALES PROTEGIDAS SEGÚN LA LEY

De acuerdo a la reciente Ley No. 26834 de Áreas Naturales Protegidas, éstas son:

"... los espacios continentales y/o marinos del territorio nacional, expresamente reconocidos y declarados como tales, ...para conservar la diversidad biológica y demás valores asociados de interés cultural y paisajístico y científico, así como por su contribución a el desarrollo sostenible del país.

Las Áreas Naturales Protegidas constituyen un patrimonio de la Nación. Su condición natural debe ser mantenida a perpetuidad pudiéndose permitir el uso regulado del área y el aprovechamiento de recursos o determinarse la restricción de los usos directos."

WAMBATONE ECHIME ECHOKA, LEY EA, KENPA

Wambo'a ea Ley No. 26834 ken Areas Naturales Protegidas, in on'e:

"... Wamba ndati, nondapi endig epontoneyo wandari e'e Peru'edg, kente motae ea koning,... katendapi ogpo'ay emae achokagwayyapo, kenpachi wandadda nongere ema'e koninbaya echime o'ey ea, urumbada waknokod chon, kenpa keyocho ekwig wakapa dadte ekereg kaunwepo oroegndati.

Areas Naturales Protegidas ontaej ewato'e oro ed ndati, Perued. Ewachime ndati oeningendid oe echoka kaunwawepo menondapi, kandidpi kaunwepo dadtenda katendapi emae wandariyo, kenpa kandid oe ewauy.

Wambo'anda o'e 10 non ndari ewa'a Areas

Actualmente hay diez tipos de Áreas Naturales Protegidas



➔ PARQUES NACIONALES Be'a kawe did

➔ SANTUARIOS NACIONALES Wanba e'e keyo

➔ SANTUARIOS HISTÓRICOS Meya amauret'n



➔ RESERVAS PAISAJÍSTICAS Wandati echino

➔ REFUGIOS DE VIDA SILVESTRE Yoka chokadig

➔ RESERVAS NACIONALES Yoka echoka wa

➔ RESERVAS COMUNALES Wandati echino

➔ BOSQUES DE PROTECCIÓN Yoka echoka ey

➔ COTOS DE CAZA Wandati ema'e



Peruyo oe jiyocka ayanda oe 48 wambatone ewachime yokaembachoka

Naturales Protegidas Peru'ya ea konindidi: as en el Perú:

...e'a ken ndari'ya, be'a kuk'wendig katendapi kamaun'wepo ewachimepa.



...o ema'e ojpay, katendapi embakerej.

...nin hoy'da ognopo'enin ewachapag.

...ka harakmbut'eri wandari'eri wayawaya dad'te e'ete.

...oro'a mebachichikapeyapo katendapi embakerej'te.

...akkanda ojpay nondapi emba'ere bachichijka'weanda.



...ka dumba ojpaychon harakmbut ombawag'enin'a.

...yuraj yuraj'te we'eya

...ojpay konin arakdidka'ea imachonkapo.



...Zonas Reservadas o'e watere'te ewe, chikaedid konin ka'e wawa'a.

...provisional, que después de analizarla debidamente serán establecidas en la categoría que le corresponde.

¿UNA ZONA RESERVADA?

Son sitios que tienen las condiciones necesarias para convertirse en Áreas Naturales Protegidas, pero que todavía requieren estudios para definir su categoría.

El ejemplo más cercano es la Zona Reservada del Manu, que comprende desde la boca del río Manu hasta la altura del Puesto de Vigilancia de Pakitsa; todavía no se ha definido si será una Reserva Nacional, o una ampliación del Parque Nacional. La Zona Reservada es una situación de tránsito para llegar a una Área Natural Protegida.

La Ley No. 26834, en su artículo 13 señala que: "...El Ministerio de Agricultura podrá establecer Zonas Reservadas en aquellas áreas que reuniendo las condiciones para ser consideradas como Áreas Naturales Protegidas, requieren la realización de estudios complementarios para determinar, entre otras, la extensión y categoría que les corresponde como tales".

¿KATE ZONA RESERVADA YAED?

Zona Reservada konintewapa wandari kauwe ea, achipi kandid -nontewapapi kaepo- achi wawa'a área natural protegida. Oe wandari katendapi ema'e kayawugnepo Areas Naturales Protegidas ("wanba echinme wachokate") chimadoyaedidkata konin kae a'ayapo, konintewapa kaepo.

Zona Reservada Manu (Manu'ya) ogpepukg Manuwetapote ewachocate ba'a "Puesto de Vigilancia Pakitsa", kawegn onne kanin o'eapo awe'eg adidkayapo Reserva Nacional nondapi edid boroa tokadid Parque Nacional kaepo.

Ley 26834 oe, ea artículo 13'a oa: "... Ministerio Agricultura'a bakkaedid oe "Zonas Reservadas" ken wamba aedning dadka'a e'enayo wagtonopoe konin edidga Areas Naturales Protegidas, nonda chimadoyaedid oe akadeiyapo kentejbate konintehuapa adid.

*ENTONCES, ¿CUÁL SERA LA SITUACIÓN
DE LA ZONA RESERVADA AMARAKAERI?*

Considerando que se solicitó desde hace varios años el establecimiento de una Reserva Comunal en esta misma área, y que cuenta con un estudio preliminar que describe la composición del suelo y una evaluación del bosque y de los animales que allí viven, se ha decidido como primer paso designarla: Zona Reservada. Después se le otorgará su categoría definitiva... una Reserva Comunal...

UNA RESERVA COMUNAL...

En una Reserva Comunal el Estado Peruano quiere garantizar que los recursos que tradicionalmente utilizan las comunidades perduren para siempre, con la finalidad que mejoren su calidad de vida.

Actualmente sólo existe, la Reserva Comunal Yanasha, cuenta con 34,745.00 Ha, está en el distrito de Palcazú (Departamento de Pasco). Vecina a esta reserva se encuentran 10 comunidades nativas Yaneshas. A su vez esta Reserva Comunal forma parte del sistema de protección del Valle del Palcazú, junto con el Parque Nacional Yanachaga Chemillén y el Bosque de Protección San Matías San Carlos.

*KENTA, ¿MENPA ENDIG YAET
"ZONA RESERVADA AMARAKAERI"
ENDANAYO?*

*Ijnopoepo beyokka onduynin
wackabayok'ada monka Reserva
Comunal (metannumwepo) ken
ndatiya etopakde oe estudia
ewa'ade (ewachapagde), konin
sorokg oe ea, in dumba, ojpay
omaenin keyo, eakgkuru onkuy
ewa'a: Zona Reservada. Kenta
oyokkapo kanintewapa edidka
ewa'ade... Reserva Comunal
(echokka ayaedda)....*

AYA ECHINOKA NONHOJTEWAPA

*Inyo, aya echinoka nonhojtewapa,
Peru'eri eddari butchiekata opak
harakmbut'aba'adij wandarite oma'enin
achidapi, dajtej kanmaunwawepo emajme.*

*Wamboada o'e, Yanesha harakmbut'a
echinoka noonhojtewapa wandaritone
echididka 34,745.00 ejpepuk, Palcazu
Ndatiyo oetaj (Pasco ndatiyo). Reserva
okpeyo onbawake 10 haj'eri yanesha
o'etaj Palcazu, onojteteyo Parque Perueri
Yanachaga Chemillen dij, nondaj dumba
e'achinoka San Matias San Carlos dij.*

Y... ¿QUÉ ES UNA RESERVA DE BIÓSFERA?

Son zonas de ecosistemas terrestres o costeros, reconocidas por el programa internacional El Hombre y la Biósfera -MAB, promovido por la UNESCO, para fomentar y mostrar una relación equilibrada entre la gente y el medio ambiente. El Manu es una Reserva de Biósfera.

Una Reserva de Biósfera está conformada por tres zonas con funciones diferentes cada una, veremos como se presentan en el Manu:

- zona núcleo (el Parque Nacional del Manu);*
- zona tampón o de amortiguación (la Zona Reservada del Manu);*
- zona de transición (donde se ubican los poblados vecinos al Parque Nacional del Manu).*

En una reserva de biósfera se deben combinar tres funciones básicas: Conservación, Desarrollo y Apoyo logístico (investigación científica, educación, desarrollo sostenible entre otras).

El hecho de que el proyecto de la Reserva Comunal Amatakaeri sea vecino a la Reserva de Biósfera del Manu, responde una estrategia mayor de conservación para toda la zona, en donde el Parque Nacional del Manu representa el punto más importante. En ello la Zona Reservada Amatakaeri encuentra un fundamento más para su reconocimiento oficial.

KENTA... ¿KATEPI A'E RESERVA DE BIÓSFERA?

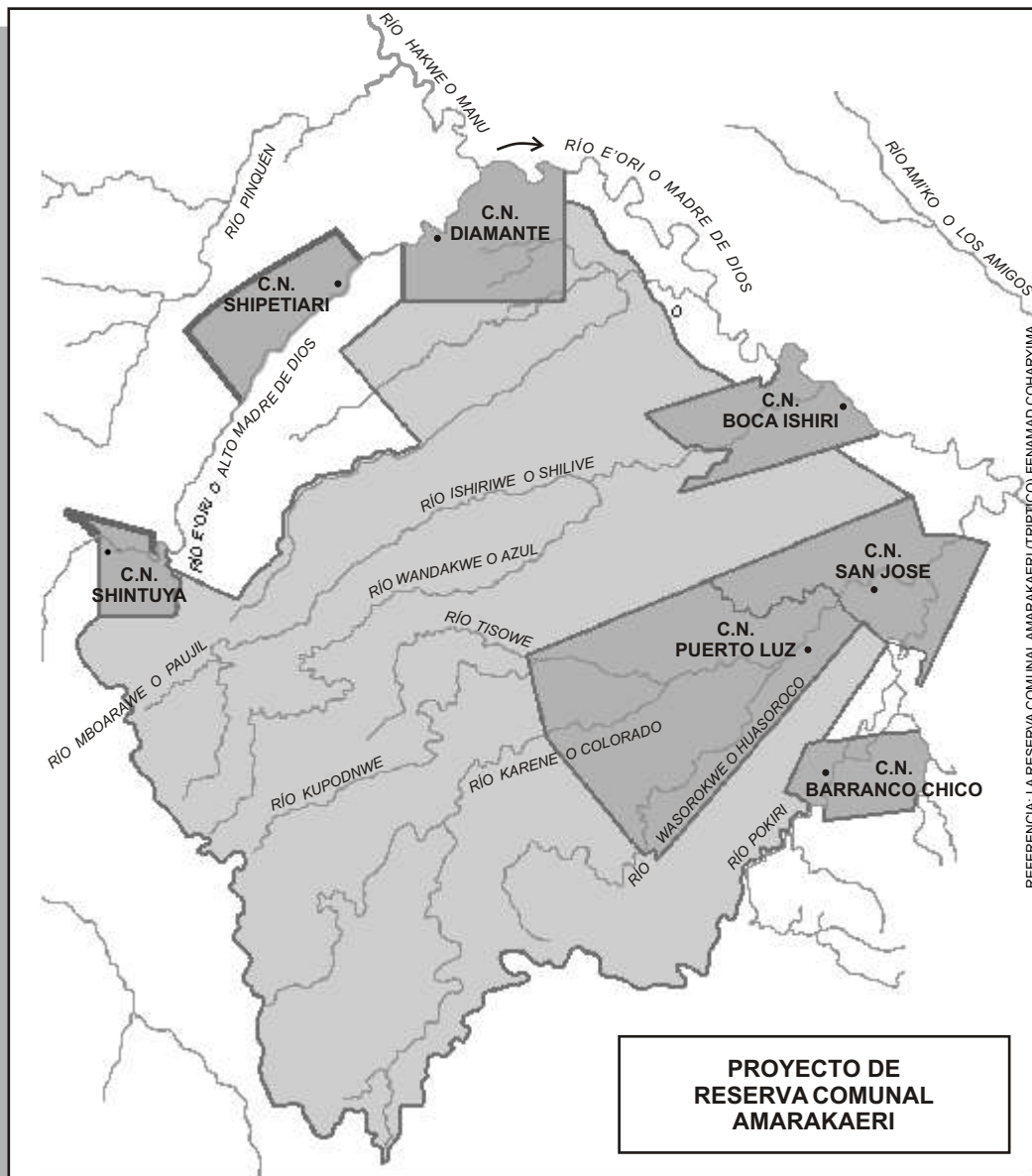
O'e wamba keyo ema'e katendapi wandariyo, "epon ndari" (toyo) ewa'a Programa Internacional; ken ewa'a UNESCO'a kente kaunwepo in motaene amayapo hatakmbut'ere wamba o'enin.

Reserva de Biósfera o'e bapa:

- wamba nopoyo (Parque Nacional Manu)*
- wamba emba'a (Zona Reservada Manu)*
- wamba wa'e (Charakmbut, amik onkak gwuyate haj tambere)*

In reserva bapanda kandid o'e ogpareg'yadi: Conservacion, Desarrollo y Apoyo Logistico.

Proyecto Reserva Comunal Amatakaeti o'e Reserva de Biosfera Manu konin'onin dadtenda eka o'e yoka wachoka, Parque Nacional Manu o'e wadak. Zona Reservada Amatakaeti reconoce'api edik o'e daka echimadoya'e o'enin kente.



DfID
Departamento para el Desarrollo
Exterior del Gobierno Británico



Esta es una publicación del Proyecto Educación Ambiental en Manu de la Asociación Peruana para la Conservación de la Naturaleza - APECO, con el auspicio del Fondo Mundial para la Naturaleza - WWF y el Departamento para el Desarrollo Exterior del Gobierno Británico - DfID.

Reconocimientos: Miguel Wise, Claudia Gálvez-Durand, Miguel Macedo y Silvia Sánchez participaron en la idea original, revisaron el documento y facilitaron su publicación. Antonio Iviche, Heinrich Helberg y Tomás Arique hicieron comentarios provechosos.

Bibliografía:

- FENAMAD 1992. "Informe Técnico sobre la Propuesta para el Establecimiento de la Reserva Comunal AmaraKaeri". Región Inka - Dir. Sub Regional de Agricultura de Madre de Dios. Puerto Maldonado, 11 map. y 163 pp.
- FENAMAD, COHARYIMA 1999. "La Reserva Comunal AmaraKaeri" (Triptico). Puerto Maldonado.
- GREEN, J. 1994. "Rain Forest Animals". Dover Publications, Inc New York. 8 pp.
- HELBERG, H. 1996. "Mbaisik en la Penumbra del Atardecer". CAAAP. Lima, 223 pp.
- INRENA 1999. "Estrategia Nacional para las Áreas Naturales Protegidas - Plan Director". Presidencia de la República - Ministerio de Agricultura. Lima, 70 pp
- LEO, M. 1999. "Colán Una Reserva para la Vida - Chayu Naim Makichik Ikam Pujustin Kuitamkamu". APECO. Lima, 42 pp. PRO NATURALEZA 1996. "Pro Naturaleza y la Reserva de Biósfera del Manu". Lima, 25 pp.
- TRIPP, R. 1995. "Diccionario AmaraKaeri - Castellano", Instituto Lingüístico de Verano, Serie Lingüística Peruana N° 34, Lima 359pp.

Textos: Alejandro Smith Bisso
Traducción: Tomás Arique Quique
Ilustraciones: Consuelo Amat y León.
Edición y diseño: Alejandro Smith B. / Luis Pomar
APECO, 2000.

REFERENCIA: LA RESERVA COMUNAL AMARAKAERI (TRIPTICO) FENAMAD COHARYIMA